MARK SCHEME for the October/November 2012 series

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01 Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2012 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.
If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.
If two bullet points are not covered at all then maximum mark for language is 5.

Language (out of 9)	**Content** (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	**5–6 Very good** Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	**4 Good** Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	**3 Adequate** Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	**2 Poor** Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	**0–1 Very poor** Vague and general; ideas presented at random.

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu. Examiners will read up to about 250 words and ignore anything in excess of that limit.

If candidates do not write in the correct format (i.e. they write a letter instead of a report) the maximum mark for content is 3.

Language (out of 15)	**Content** (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	**5 Very good** Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	**4 Good** Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	**3 Adequate** Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	**2 Poor** Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	**0–1 Very poor** Vague and general; ideas presented at random.

English		**Urdu accept**
1	It is said that	کہا جات ہے کہ
2	the only thing	ایک ہی بات پر
3	that English people	انگریز
4	are happy	خوشی سے
5	to talk about	باتیں کرتے ہیں
6	is the weather.	موسم ہے۔
7	Whenever	جب کبھی
8	they meet someone	وہ کسی سے ملتے ہیں
9	they will say	کہیں گے
10	something like	کچھ اس طرح
11	"lovely weather, isn't it?"	موسم بہت اچھا ہے نا
12	or "do you think it's going to rain today?"	یا کیا آج بارش ہونے والی؟
13	The reason for this is	اس کی وجہ یہ ہے
14	that in England	کہ انگلینڈ میں
15	nobody knows	کسی کو پتہ نہیں
16	whether it will be	اگر ہوگی
17	sunny, rainy,	دھوپ یا بارش،
18	foggy or snowy	دھند یا برف
19	from one hour	ایک گھنٹے سے
20	to the next.	دوسرے گھنٹے تک

© Cambridge International Examinations 2012

21 In the subcontinent,   برصغیر میں

22 the weather   موسم

23 is not a very interesting thing   بہت دلچسپ موضوع نہیں

24 to talk about   گفتگو کا

25 For example,   مثال کے طور پر

26 if you are in Lahore   اگر آپ لاہور میں ہیں

27 in April   اپریل میں

28 it will be hot and sunny,   گرمی اور دھوپ ہوگی

29 while in August   جبکہ اگست میں

30 it will be very hot and rainy.   گرم اور بارش ہوگی

31 In November   اور نومبر میں

32 it will be pleasantly   خوشگوار

33 cool   ٹھنڈا

34 and clear.   اور صاف ہوگا۔

35 Everyone knows   سب کو معلوم ہے

36 what the weather will be like   موسم کیسا رہے گا

37 in a particular season   ایک خاص موسم میں

38 so there really   تو واقعی

39 is no need   کوئی ضرورت نہیں

40 to talk about it!   اس بارے میں بات کرنے کی!

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the *original*.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.